

A photograph showing a diverse group of business professionals in a meeting. A man in a grey suit and red tie is in the foreground, looking towards a woman in a blue top. Other people are visible in the background, some looking at documents.

*À une époque où les activités commerciales s'affranchissent des frontières, le recours à des interprètes professionnels est d'une importance capitale*

## Prestations d'interprétation de KERN

Depuis plus de 40 ans, KERN met ses prestations et sa technique d'interprétation au service des entreprises dans diverses branches ainsi que des tribunaux, des autorités et des avocats.

### Types d'interprétation

La distinction est généralement faite entre l'interprétation de négociation et de liaison ainsi que l'interprétation de conférence :

- A. L'interprète de négociation** est nécessaire lors de discussions, de négociations et d'audiences.
- B. L'interprète de liaison intervient** lorsque vous devez par exemple prendre en charge des visiteurs étrangers, accueillir des partenaires commerciaux à l'aéroport ou lors de visites d'usine.
- C. Les interprètes de conférence** sont généralement employés lors de congrès, séminaires et conférences.

Pour les combinaisons de langues rares, comme par exemple suédois-croate, ou lors de conférences avec de nombreuses combinaisons linguistiques et au cours desquelles une interprétation directe n'est pas

possible pour des questions d'organisation, il faut avoir recours à l'interprétation relais, en d'autres termes effectuer l'interprétation par le biais d'une autre langue telle que l'anglais.

### Techniques d'interprétation

#### Interprétation consécutive

L'interprétation s'effectue dans ce cas en différé. Pendant le discours, l'interprète utilise une technique de prise de notes pour retranscrire les idées et réflexions du locuteur. Dès que l'interlocuteur a fini de parler ou fait une pause, l'interprète restitue ses paroles dans la langue cible. Étant donné qu'avec cette technique, la longueur du discours peut être doublée, il faut tenir compte du fait qu'un événement ou une réunion avec l'intervention d'un interprète consécutif peut durer beaucoup plus longtemps.

#### Interprétation simultanée

Dans le cas de l'interprétation simultanée, l'interprète est assis dans une cabine insonorisée et le discours lui parvient dans un casque audio. Il transmet les paroles simultanément et en continu par le biais d'une installation d'interprétation simultanée dans la langue cible. L'interprète doit par

conséquent faire preuve d'une grande capacité de concentration. En raison de la charge de travail élevée, les interprètes simultanés travaillent au moins en binôme et se relaient toutes les 15 à 20 minutes. Afin de garantir une bonne prestation, une préparation thématique consciencieuse est nécessaire de la part de l'interprète.

L'interprétation chuchotée est une autre forme d'interprétation simultanée. L'interprète est assis derrière ou à côté de son auditeur et lui chuchote dans l'oreille les paroles interprétées dans la langue cible.

## Équipement d'interprétation

Le choix de l'équipement d'interprétation adapté dépend entre autres du type de manifestation et de l'intervention de l'interprète.

Un interprète simultané peut être employé lors de visites guidées ou de visites d'usine lorsque le groupe d'auditeurs doit se déplacer librement. S'il interprète pour plus de deux personnes, il aura besoin d'un équipement pour l'interprétation chuchotée ou la visite guidée. Celui-ci est composé d'un microphone dans lequel l'interprète chuchote et du nombre de récepteurs nécessaires pour les auditeurs.

Pour les conférences et les congrès, KERN met à votre disposition des équipements d'interprétation simultanée : en font partie les cabines dans lesquelles travaillent les interprètes, les microphones et récepteurs pour les interprètes, les micros portables ou microphones de table pour les orateurs, les récepteurs pour les auditeurs et la technique pour la transmission entre l'orateur, l'interprète et les auditeurs.

Le transport, le montage et le démontage, l'utilisation et l'entretien de l'équipement sont garantis par les techniciens présents pendant l'évènement. L'installation des équipements d'interprétation simultanée s'effectue en règle générale la veille du début de la conférence. KERN propose également la location de la technique de conférence, sonore et visuelle.

Les allocutions lors de conférences ou de présentations sont souvent enregistrées pour être réécoutées ultérieurement. Les techniciens de KERN effectuent l'enregistrement et copient les allocutions, les présentations et les contributions à la discussion.

KERN s'occupe volontiers du transfert des droits d'exploitation préalablement à la manifestation, lorsque la prestation d'interprétation doit être utilisée sur un support sonore, sur Internet (vidéos en streaming, podcasts etc.), à la télévision ou à la radio.

### KERN loue et installe la technique nécessaire à une mission d'interprétation :

- systèmes sans fil infrarouge
- équipements pour visites guidées
- installations sonores (amplificateur, haut-parleur, enregistreurs sonores etc.)
- systèmes vidéo (enregistreur vidéo, caméras vidéo, écrans vidéo etc.)
- systèmes de projection (rétroprojecteurs, écrans etc.)
- autres installations audiovisuelles

### KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon  
Tél. : 04 78 37 83 73 · Fax : 04 78 37 79 99  
kern.lyon@e-kern.com · www.e-kern.com

#### Amsterdam

Tél. : +31 20 520 0740  
kern.amsterdam@e-kern.com

#### Berlin

Tél. : +49 30 275 81 45-0  
kern.berlin@e-kern.com

#### Cologne

Tél. : +49 221 21 95 08  
kern.koeln@e-kern.com

#### Francfort

Tél. : +49 69 75 60 73-0  
kern.frankfurt@e-kern.com

#### Hambourg

Tél. : +49 40 650 67 99-0  
kern.hamburg@e-kern.com

#### Hong Kong

Tél. : +852 28 50 44 55  
kern.hk@e-kern.com

### KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris  
Tél. : 01 53 93 85 20 · Fax : 01 45 63 79 43  
kern.paris@e-kern.com · www.e-kern.com

#### Londres

Tél. : +44 20 78 31 56 00  
kern.london@e-kern.com

#### Munich

Tél. : +49 89 232 49 08-0  
kern.muenchen@e-kern.com

#### New York

Tél. : +1 212 953 2070  
kern.ny@e-kern.com

#### San Francisco

Tél. : +1 415 433 5376  
kern.sf@e-kern.com

#### Vienne

Tél. : +43 1 58 12 83 40  
kern.wien@e-kern.com

Pour plus d'informations,  
visitez notre site Internet